

„La Marseillaise“ – Die französische Nationalhymne

(alle Wörter der ersten Spalte, außer den kursiv gedruckten, können vom Lateinischen abgeleitet werden)

Französischer Liedtext	Erläuterungen: Wörter, Formen, Bedeutungen			Deutsche Übersetzung
	Latein	Französisch	Deutsch	
Allons enfants de la patrie!	ambulare [infans,-ntis m/f] de ille, illa patria	aller allons: <i>Impv 1. Pl</i> l'enfant m/f enfants: <i>Pl</i> de le, la la patrie	gehen <i>Lasst uns gehen!</i> Kind von der, die Vaterland	<i>Lasst uns gehen, Kinder des Vaterlands!</i>
Le jour de gloire est arrivé.	ille, illa s. dies [» diurnum] gloria esse s. ripa [> adripalre]	le, la le jour la gloire être est: <i>3. Sg</i> la rive arriver arrivé, -ée: <i>PPP</i>	der, die Tag Ruhm sein Ufer ankommen	<i>Der Tag des Ruhms ist gekommen.</i>
Contre nous de la tyrannie	contra nos s. tyrannus [> tyrannia gr]	contre nous le tyran la tyrannie	gegen wir / uns Tyrann Tyrannie	<i>Gegen uns ist der Tyrannie</i>
l'étandard sanglant est levé.	– sanguis [> sanguilentus] levare	<i>l'étandard m</i> le sang sanguant, -e lever levé, -ée: <i>PPP</i>	<i>die Standarte</i> Blut <i>blutig</i> <i>erleichen, heben</i>	<i>blutige Standarte gehoben (erhoben) worden.</i>
Entendez-vous dans les campagnes	intendere vos [delintus von innen] ille, illa s. campus [> campania]	entendre entendez: <i>2. Pl</i> vous dans le, la les: <i>Pl</i> le champ la campagne - les campagnes: <i>Pl</i>	hören ihr / euch in der, die Feld, Ebene Land die Fluren	<i>Hört ihr in (auf) den Fluren</i>
mugir ces féroces soldats?	[mugire] iste, ista ferox [solidus Goldmünze]	mugir ce(t), cette ces: <i>Pl</i> féroce féroces: <i>Pl</i> le soldat soldats: <i>Pl</i>	<i>brüllen</i> dieser, diese wild, grausam Soldat	<i>diese grausamen Soldaten brüllen?</i>

Ils viennent jusque dans nos bras,	ille, -a venire usque ad noster [brachium]	il, elle: <i>PersPron</i> ils: <i>mPl</i> venir viennent: <i>3. Pl</i> jusqu'à jusque dans notre nos: <i>Pl</i> le / les bras	er, sie kommen bis zu bis in unser Arm / Arme	Sie kommen bis in unsere Arme,
égorger vos fils, vos compagnes!	[gurges <i>Lw</i> Gurgel] vester filius panis [> companio,-onis]	égorger votre vos: <i>Pl</i> le fils fils: <i>Pl</i> le pain la compagne compagnes: <i>Pl</i>	(zu) köpfen euer Sohn Brot Ehefrau	eure Söhne, eure Ehefrauen zu köpfen!
Aux armes, citoyens!	ad arma civis	à aux: à+les l'arme <i>f (l)</i> le / la citoyen citoyens: <i>Pl</i>	bei; zu, bis Waffe Bürger/in	!: Zu den Waffen, Bürger!
Formez vos bataillons, marchons, marchons!	s. forma [> formare] former [battuere <i>schlagen</i>] –	la forme formez: <i>Impv Pl</i> le bataillon marcher marchons: <i>Impv 1. Pl</i>	Form, Gestalt formen Schlachtreihe marschieren Lasst uns ... !	Bildet eure Schlachtenreihen, Lasst uns marschieren, marschieren!
Qu'un sang impur	quod unus, -a sanguis purus, -a [> imlpurus, -a]	que qu': <i>vor Vokal</i> un, une le sang pur,-e impur,-e	dass ein, eine Blut rein unrein	Dass ((ein)) unrei- nes Blut
abreuve nos sillons!	bibere [> abbiberare] –	boire abreuver abreuve: <i>kjv. Wunsch</i> le sillon sillons: <i>Pl</i>	trinken tränken tränke Ackerfurche	unsere Acker- furchen tränke! :!

AUFGABEN

- 1 Ergänzen Sie in den Spalten „Französisch“ und „Deutsch“ die jeweiligen Entsprechungen!
- 2 Formulieren Sie danach eine deutsche Übersetzung!

Zur Geschichte der französischen Nationalhymne

(alle außer den kursiv gedruckten Wörtern lassen sich vom Lateinischen ableiten)

1. L'auteur de l'hymne s'appelle *Rouget de Lisle*.
2. Il est poète, *violoniste* amateur et en ce temps (c'est-à-dire durant la Révolution *française*) un officier *français* en poste à *Strasbourg*.
3. En 1792 il fait partie du bataillon „Les enfants de la patrie“.
4. Le 25 avril le maire de *Strasbourg* organise une fête patriotique à laquelle participe *Rouget de Lisle*.
5. Le maire et sa femme ainsi que les généraux de l'armée du Rhin lui demandent de réaliser un chant de *guerre* pour encourager les troupes.
6. Dans la nuit suivante il compose un „Chant de *guerre* pour l'armée du Rhin“.
7. Le „Chant de *guerre* pour l'armée du Rhin“ arrive jusqu'au *sud* de la *France*.
8. Ainsi, les journaux marseillais le publient.
9. Les fédérés de Marseille participant à l'insurrection du palais des *Tuileries* le 10 août 1792 le chantent en continu: d'où le nom de „Marseillaise“.
10. *Hector Berlioz* (1803–69), le fameux compositeur, en élabore une orchestration qu'il dédie à *Rouget de Lisle*.

Hilfen:

Durch die Wortkunde und über das Deutsche (Fw) nicht oder schwer zu ermittelnde Wörter und Formen (zum grammatikalischen Basiswissen Französisch vgl. die Wortkunde, S. 25):

Der ganze Text ist im (historischen) Präsens verfasst. // 1. s'appelle: appellare. 2. ce < iste / c'est-à-dire – das heißt / durant = E during: durus. 3. il fait partie de – er gehört zu / le bataillon – Truppe / l'enfant m/f – Kind. 4. le maire – Bürgermeister / la fête – Fest / patriotique: Adj / à laquelle – an dem. 5. ainsi que – sowie / les généraux: Pl zu le général / le Rhin = Rhenus / lui demandent de – bitten ihn, ... zu ... / chant = cantus / la guerre – Krieg / pour – um zu / encourager (~ Fw Courage) = Infinitiv. 6. dans – in / suivant,-e: PPA von suivre = sequi / compose < componere. 8. ainsi = sic / journaux: Pl von journal / marseillais,-e: Adj zu Marseille / publient: 3.Pl: publicus. 9. le fédéré – Verbündeter / participant: PPA von participer: pars / l'insurrection du palais des Tuileries – Sturm auf die Tuileries / août: Monatsname / chantent: cantare / d'où – daher. 10. fameux = famosus / élaborer / dédier – widmen.

Zur Geschichte der französischen Nationalhymne (Übersetzung)

1. Der Autor der Hymne heißt R. de Lisle.
2. Er ist Dichter, Amateur-Violinist und in dieser Zeit (d. h. während der Französischen Revolution) ein französischer Offizier, in Straßburg stationiert [auf Posten in S.].
3. Im Jahre 1792 gehört er [macht er Teil des] zum Bataillon „Die Kinder des Vaterlands“.
4. Am 25. April organisiert der Bürgermeister von Straßburg ein Fest für Patrioten, an dem R. de Lisle teilnimmt.
5. Der Bürgermeister und seine Frau sowie die Generäle der Rheinarmee bitten ihn, ein Kriegslied zu erfinden, um die Truppen zu ermutigen.
6. In der folgenden Nacht komponiert er einen „Kriegsgesang für die Rheinarmee“.
7. Der „Kriegsgesang für die Rheinarmee“ gelangt bis in [kommt an im] den Süden Frankreichs.
8. So veröffentlichen ihn die Marseiller Zeitungen.
9. Die Verbündeten aus Marseille, am 10. August 1792 teilnehmend am Tuilerien-Sturm [Aufstand des/gegen den Palast der Tuilerien], singen ihn ununterbrochen [im Zusammenhang]: daher der Name „Marseillaise“.
10. Hector Berlioz, der berühmte Komponist, erarbeitet davon eine Orchesterfassung, die er R. de Lisle widmet.

Euro-Vokabeln (Französisch)

à	féroce	pain (le)
aller	fil(s) (le)	patrie (la)
arme (l') f	forme (la)	pur,-e
arriver	former	que
boire	gloire (la)	rive (la)
campagne (la)	il, elle	sang (le) (2x)
ce(t), cette	impur,-e	tyran (le)
champ (le)	jour (le)	tyrannie (la)
citoyen (le)	jusqu'à	un, une
contre	le, la (3x)	venir
de	lever	votre
entendre	notre	vous
être	nous	

Lösungshinweise zu den Interpretationsaufgaben

Italienisch

- ad 1) Z. 1–4: Beschreibung von „Italia“, 5–8: Aussagen über „la vittoria“, 9–11: Appell.
- ad 2) Personifizierungen: Italien als Schwester, die sich erhoben hat, mit behelmtm Haupte. / Der Sieg, als hätte er sich versteckt und könne durch Hinhalten des Kopfes herausgelockt werden; als sei er Rom von Gott aus zugedacht. – Das Bemerkenswerte an der Personifizierung Italiens ist dabei, dass es dieses Land zu jenem Zeitpunkt noch gar nicht gab. Der Hymnentext zielte auf die Einigung Italiens ab.
- ad 3) Die Sprechergruppe, auch sie Brüder Italiens, ist bereit zu sterben. / Weitere Brüder und d. h. Freunde und Anhänger der Einigungsidee Italiens. / Vereinigung zum Kampf. / Inhaltlich: Berufung auf antike Größe („Scipio“, „coorte“) und christliche Stärke („Iddio“), stilistisch: Ruf des personifizierten Italien (11).

Spanisch

- ad 1) Z. 1: ans Land gerichtete Glückwunsch-Formel, 2–4: Appell an seine Bürger
- ad 2) Schlaf- oder Todesmetaphorik („viva“, „alza“, „resurgir“)
- ad 3) Wachrüttelnder / wiederbelebender Appell an das Pflichtbewusstsein der Kinder („hijos“), sich fürs Vaterland zu engagieren.

Französisch

- ad 1) Z. 1: Anrede/Appell, 2–8: Situation, 9–13: Appell
- ad 2) Ambivalent: verheißungsvoll („jour de gloire“, 2) und bedrohlich („tyrannie“, 3; „sanglant“, 4; „mugir“ / „féroces soldats“, 6; „égorger“, 8); außerdem: blutrünstig, selbstbewusst, revolutionär
- ad 3) Drängender Appell mitzukämpfen; moralisierend („enfants“, 1), ermunternd („gloire“, 2), drohend (4–8), diskriminierend („impur“, 12).

Italienisch/Spanisch/Französisch

- ad 1) I: „fratelli“ S: „hijos“ F: „enfants“ = Familienmetaphorik; versinnbildlicht Zusammengehörigkeit, Verpflichtung seitens der Kinder, Schutz seitens des Vaterlands.
- ad 2) D: Anrede eines brüderlichen „Wir“ und des „deutschen Vaterlands“, das von den Sprechern beglückt werden soll; Personifizierung erfolgt hier durch Beschreibung der Gefühle des Vaterlands, wodurch es im Vergleich zu den anderen Nationalhymnen stark hervortritt.
[Text: „Einigkeit und Recht und Freiheit / Für das deutsche Vaterland! / Danach lasst uns alle streben / Brüderlich mit Herz und Hand! / Einigkeit und Recht und Freiheit / Sind des Glückes Unterpfand – Blüh im Glanze dieses Glückes, / Blühe, deutsches Vaterland!“, August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, 1798–1874, zu einer Komposition Joseph Haydns].
- ad 3) Der Streit um eine europäische Verfassung legt die Frage nahe, ob es einen unumstrittenen Wertekonsens in Europa gibt. Ohne Worte, in der universalen Sprache der Musik, mag die Hymne am ehesten ein Gemeinschaftsgefühl stiften. Vielleicht ist sie dabei auch Ausdruck der idealistischen Werte, die in der mitklingenden Schillerschen „Ode an die Freude“ verherrlicht werden.